

OUTER BANKS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.07

"Happy Anniversary"

Com Singh em movimento, John B e JJ lutam para pegá-lo. Papa faz uma descoberta. Sarah questiona onde está sua lealdade.

Escrito por:

Josh Pate | Shannon Burke

Dirigido por:

Gonzalo Amat

Transmissão:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

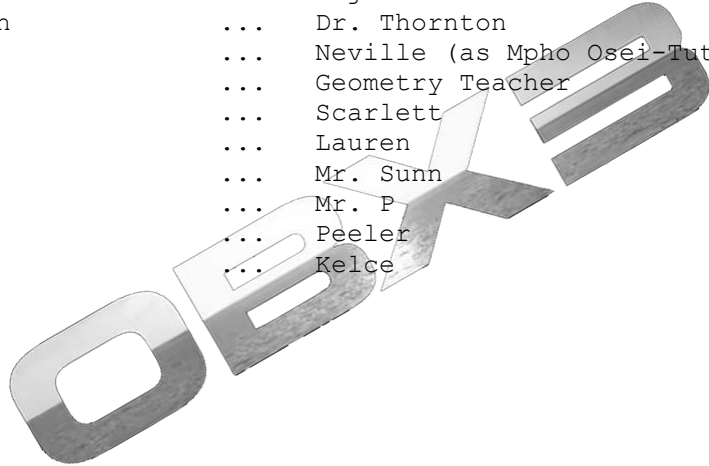
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Marland Burke	...	Mike Carrera
Samantha Soule	...	Anna
Fiona Palomo	...	Sofia
Julia Antonelli	...	Wheezie
Emmanuel Kabongo	...	Raj
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Mpho Osei Tutu	...	Neville (as Mpho Osei-Tutu)
Roger Anthony	...	Geometry Teacher
Alexandra Archer	...	Scarlett
Sarah Elliott	...	Lauren
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tarik Lewis	...	Mr. P
Lilah Pate	...	Peeler
Deion Smith	...	Kelce



1

00:00:12 --> 00:00:13
Por que fazemos o que fazemos?

2

00:00:15 --> 00:00:17
Nunca achei que fosse complicado.

3

00:00:20 --> 00:00:23
Fazemos o que parece ser certo no momento.

4

00:00:25 --> 00:00:27
Quando conheci o Topper,

5

00:00:27 --> 00:00:30
achei que ele fosse o cara perfeito.

6

00:00:31 --> 00:00:32
Educado,

7

00:00:33 --> 00:00:34
gentil,

8

00:00:35 --> 00:00:37
de uma boa família.

9

00:00:38 --> 00:00:40
O completo oposto do John B.

10

00:00:43 --> 00:00:45
Mas é o coração que manda.

11

00:00:48 --> 00:00:51
E, agora, depois de tudo que aconteceu,

12

00:00:52 --> 00:00:54
não parece ser tão simples.

13

00:01:04 --> 00:01:07

- Beleza. Estou morrendo de fome.
- Eu também.

14

00:01:07 --> 00:01:09

Hora de encher a pança.

15

00:01:09 --> 00:01:12

- Quem fala assim?
- Nunca mais falo isso.

16

00:01:12 --> 00:01:13

Desculpa.

17

00:01:15 --> 00:01:18

Eu me diverti muito ontem.

18

00:01:20 --> 00:01:24

Foi bom ter um dia, um dia só,

19

00:01:25 --> 00:01:27

sem ter que...

20

00:01:28 --> 00:01:31

- Sem ter que fugir da polícia.
- É.

21

00:01:31 --> 00:01:34

- Roubar a caminhonete do seu pai.
- Valeu.

22

00:01:34 --> 00:01:37

Ele ficou bem contente. Foi perfeito.

23

00:01:40 --> 00:01:41

Quer saber? Obrigada.

24

00:01:45 --> 00:01:46
Estava numa situação difícil.

25

00:01:50 --> 00:01:52
Eu me diverti muito com você.

26

00:01:52 --> 00:01:57
E, sim, Sarah.
Ando pensando muito em você.

27

00:01:57 --> 00:01:59
Sei que já deve saber disso.

28

00:01:59 --> 00:02:03
Não consigo imaginar
a sua situação com o seu pai,

29

00:02:03 --> 00:02:07
com a sua família
e as outras pessoas da sua vida.

30

00:02:07 --> 00:02:08
Oi, Sally.

31

00:02:08 --> 00:02:11
Eu entendo se precisar tomar um tempo

32

00:02:12 --> 00:02:13
pra respirar.

33

00:02:13 --> 00:02:14
Merda.

34

00:02:16 --> 00:02:17

Tudo bem?

35

00:02:18 --> 00:02:19
- O que foi?
- É a Kiara.

36

00:02:19 --> 00:02:20
A Ki...

37

00:02:21 --> 00:02:23
Tem problema?

38

00:02:27 --> 00:02:29
- E ela viu a gente.
- É.

39

00:02:32 --> 00:02:35
Aqui está. Tenha um bom dia.

40

00:02:39 --> 00:02:40
Kie!

41

00:02:42 --> 00:02:43
Kie, espera. Podemos...

42

00:02:43 --> 00:02:47
- Só estávamos tomando café da manhã.
- Não é da minha conta.

43

00:02:47 --> 00:02:49
É só isso. Senta com a gente, se quiser.

44

00:02:50 --> 00:02:51
Café da manhã?

45

00:02:52 --> 00:02:54

É, café da manhã.

46

00:02:54 --> 00:02:56

E aí, Kie?

47

00:02:56 --> 00:02:58

E aí, Top?

48

00:02:59 --> 00:03:01

Não tinha pra onde ir ontem.

49

00:03:01 --> 00:03:05

A Cleo está com o Pope,
não achei o JJ, o John B e eu brigamos.

50

00:03:05 --> 00:03:08

Ele me achou
e me levou pra Mase com uns amigos.

51

00:03:08 --> 00:03:12

E você o trouxe ao restaurante da ilha
em pleno sábado?

52

00:03:12 --> 00:03:14

E aí? Que coincidência, não?

53

00:03:15 --> 00:03:16

Eu já vou.

54

00:03:16 --> 00:03:19

- Não quero atrapalhar.
- Perfeito.

55

00:03:19 --> 00:03:21

Tenho que ajudar meus pais com a festa.

56

00:03:21 --> 00:03:23
Eu também já vou.

57
00:03:23 --> 00:03:26
Espera, o quê? A comida acabou de sair.

58
00:03:26 --> 00:03:29
- Eu sei.
- Como vai encher a pança?

59
00:03:30 --> 00:03:32
- Topper.
- Eu já vou.

60
00:03:32 --> 00:03:33
Vou com a Kie.

61
00:03:33 --> 00:03:35
Mas obrigada.

62
00:03:37 --> 00:03:38
Eu te ligo.

63
00:03:43 --> 00:03:44
Beleza.

64
00:03:45 --> 00:03:46
Até mais, Sarah.

65
00:03:49 --> 00:03:51
Sarah, o que está fazendo?

66
00:03:54 --> 00:03:55
Não sei.

67
00:03:56 --> 00:04:00

- Explica mais uma vez.
- Aqui. É pra onde vão levá-lo.

68

00:04:00 --> 00:04:01

É o local do ídolo.

69

00:04:02 --> 00:04:05

Apontou pra América do Sul.

Sabe disso, não?

70

00:04:06 --> 00:04:07

Sim.

71

00:04:08 --> 00:04:13

- É isso? Está na América do Sul?
- Por isso vamos à casa do professor.

72

00:04:13 --> 00:04:15

- Ele esteve lá.

- Tá.

73

00:04:15 --> 00:04:17

Que bom que temos o mapa, então.

74

00:04:17 --> 00:04:20

Espera! Vamos pra uma casa
onde tem um cadáver?

75

00:04:20 --> 00:04:22

É pra lá que a gente vai?

76

00:04:23 --> 00:04:25

Se a polícia vier, sabe o que vai parecer?

77

00:04:27 --> 00:04:27

Sim.

78

00:04:28 --> 00:04:31
Beleza. Só quis confirmar.

79

00:04:31 --> 00:04:34
Mas pode ser rápido? Entrar e sair.

80

00:04:51 --> 00:04:53
O corpo sumiu.

81

00:04:54 --> 00:04:55
O Sowell estava aqui.

82

00:04:56 --> 00:04:58
- E o Sowell era...
- O professor.

83

00:04:58 --> 00:05:02
Sei o que aconteceu.
Já vieram aqui, John B.

84

00:05:02 --> 00:05:05
Devem ter limpado
e descontaminado a sala toda.

85

00:05:05 --> 00:05:08
- Não deve ter nada.
- Pode ter alguma coisa.

86

00:05:08 --> 00:05:09
O que estamos procurando?

87

00:05:09 --> 00:05:12
Qualquer coisa a ver com uma escavação.

88

00:05:12 --> 00:05:15
- Valeu. Isso simplifica muito.

- Estou tentando.

89

00:05:16 --> 00:05:19
Qualquer coisa, beleza.
O que quer que seja.

90

00:05:19 --> 00:05:20
Fala sério, cara.

91

00:05:22 --> 00:05:24
Espera. Não deixa as suas digitais.

92

00:05:24 --> 00:05:26
É uma cena de crime, cara.

93

00:05:28 --> 00:05:31
Eu vou procurar na cozinha.

94

00:05:31 --> 00:05:33
- Ninguém olha na geladeira.
- É, vai lá.

95

00:05:39 --> 00:05:40
Estávamos bem aqui.

96

00:05:45 --> 00:05:47
Meu pai, o Sowell e o ídolo.

97

00:05:47 --> 00:05:48
Tommy.

98

00:05:52 --> 00:05:54
O temalacatl faz uma pergunta.

99

00:05:55 --> 00:05:56
O ídolo.

100
00:05:56 --> 00:05:58
O gnômon...

101
00:06:00 --> 00:06:02
O gnômon o quê, Tommy?

102
00:06:02 --> 00:06:03
Kalinago.

103
00:06:04 --> 00:06:05
O temalacatl.

104
00:06:18 --> 00:06:19
JJ.

105
00:06:20 --> 00:06:21
JJ!

106
00:06:22 --> 00:06:25
- É hora do lanche? O que está fazendo?
- Quer saber?

107
00:06:25 --> 00:06:28
- Eu me sinto julgado.
- Claro.

108
00:06:28 --> 00:06:31
Tem um frango inteiro aqui
que vai pro lixo.

109
00:06:31 --> 00:06:33
Não vou deixar. Não estou roubando.

110
00:06:34 --> 00:06:35
Ninguém vai comer.

111
00:06:35 --> 00:06:38
Vou comer os nutrientes deste belo frango

112
00:06:38 --> 00:06:39
e encher a bucho, tá?

113
00:06:39 --> 00:06:41
- Não como há alguns dias...
- JJ.

114
00:06:42 --> 00:06:44
- Achou alguma coisa?
- Sim.

115
00:06:45 --> 00:06:47
"Expedição vai à América do Sul."

116
00:06:48 --> 00:06:49
Um deles é o Sowell?

117
00:06:50 --> 00:06:51
Este aqui.

118
00:06:51 --> 00:06:52
Certo.

119
00:06:53 --> 00:06:55
- Puta merda.
- O que foi?

120
00:06:55 --> 00:06:56
Neville.

121
00:06:57 --> 00:07:00
- Quê?

- Foi a última coisa que o Sowell disse.

122

00:07:00 --> 00:07:02

- Neville? Quer dizer...

- Este aqui.

123

00:07:02 --> 00:07:04

"Neville Persaud,

124

00:07:04 --> 00:07:06

guia da expedição."

125

00:07:08 --> 00:07:10

O Sowell disse que tinha cinco pessoas.

126

00:07:10 --> 00:07:11

- Certo.

- Três morreram.

127

00:07:12 --> 00:07:13

E sobraram duas.

128

00:07:13 --> 00:07:14

O Sowell.

129

00:07:15 --> 00:07:16

E o Neville.

130

00:07:16 --> 00:07:18

- É.

- É o último sobrevivente.

131

00:07:18 --> 00:07:20

Acho que o Sowell queria
que eu o avisasse.

132

00:07:21 --> 00:07:22
Temos que achá-lo.

133
00:07:46 --> 00:07:47
Oi, filho.

134
00:07:51 --> 00:07:52
Pai.

135
00:07:55 --> 00:07:57
O que está fazendo aqui?

136
00:07:57 --> 00:08:01
Vi que não estava dando conta,
então voltei pra ajudar.

137
00:08:03 --> 00:08:04
- Quer ajudar?
- Sim.

138
00:08:04 --> 00:08:05
Vai embora.

139
00:08:05 --> 00:08:09
- Não pode ficar aqui.
- Sei que roubou a cruz, Rafe.

140
00:08:12 --> 00:08:14
Vamos, Rafe.

141
00:08:16 --> 00:08:18
Cansou de viver à minha sombra.

142
00:08:19 --> 00:08:23
Achou que eu passei dos limites.

143

00:08:23 --> 00:08:25
Quando deu algo meu embora?
Por que acharia isso?

144
00:08:26 --> 00:08:29
Tem razão.
Devia ter falado com você antes de doar.

145
00:08:29 --> 00:08:31
- Você merecia isso.
- É, devia.

146
00:08:31 --> 00:08:32
Tem razão.

147
00:08:32 --> 00:08:35
Cometi um erro, mas agora está com você.

148
00:08:35 --> 00:08:37
Temos que ser inteligentes, tá bom?

149
00:08:38 --> 00:08:40
- É.
- A cruz é especial.

150
00:08:40 --> 00:08:42
O negócio já foi feito.

151
00:08:44 --> 00:08:46
- Que negócio?
- Já era.

152
00:08:46 --> 00:08:47
Não teve tempo.

153
00:08:47 --> 00:08:50
Já foi feito,

porque vou vender parte dela hoje.

154

00:08:51 --> 00:08:53

Como assim, parte?

155

00:08:53 --> 00:08:55

Eu derreti aquela merda.

156

00:08:58 --> 00:09:01

- É brincadeira. Não derreteu.

- Não é brincadeira.

157

00:09:02 --> 00:09:04

- Eu até mostro pra você agora.

- Rafe, não.

158

00:09:05 --> 00:09:08

- Escuta, é só uma...

- Não.

159

00:09:09 --> 00:09:12

...pequena parte dela.

160

00:09:14 --> 00:09:16

Você a derreteu?

161

00:09:16 --> 00:09:19

Sim, eu derreti a cruz de Santo Domingo.

162

00:09:19 --> 00:09:22

- Como pôde fazer isso?

- Quero ganhar dinheiro.

163

00:09:22 --> 00:09:23

O quê? Por quê?

164

00:09:23 --> 00:09:26
Não dá pra rastrear partes, pai.
Como assim?

165
00:09:26 --> 00:09:27
Partes?

166
00:09:28 --> 00:09:29
É inestimável! É única!

167
00:09:29 --> 00:09:31
- E daí?
- Meu Deus.

168
00:09:31 --> 00:09:32
Não entendi.

169
00:09:32 --> 00:09:34
Você pode explicar?

170
00:09:34 --> 00:09:38
Mesmo que não se importe,
ela perdeu todo o valor.

171
00:09:38 --> 00:09:39
É uma relíquia!

172
00:09:39 --> 00:09:43
- Não pode derreter a cruz!
- Posso, sim! Para!

173
00:09:43 --> 00:09:45
Eu estou falando agora!

174
00:09:46 --> 00:09:48
Tá bom? Não tem nada a ver com você!

175

00:09:53 --> 00:09:55
Eu fui refém na casa do Singh.

176

00:09:56 --> 00:09:58
Fui preso, sem saber se ia sobreviver.

177

00:09:58 --> 00:10:03
Eu pensei: "Se eu sair,
não vou ficar esperando uma esmola sua."

178

00:10:04 --> 00:10:07
Ia pegar o que é meu, tá?

179

00:10:08 --> 00:10:09
Por direito.

180

00:10:11 --> 00:10:12
Você entendeu?

181

00:10:12 --> 00:10:13
- Sim.
- Entendeu?

182

00:10:14 --> 00:10:15
- Sim.
- Que bom.

183

00:10:19 --> 00:10:21
Certo, Rafe.

184

00:10:21 --> 00:10:23
- Já foi feito.
- É, já.

185

00:10:23 --> 00:10:25
Temos que seguir em frente.

186

00:10:25 --> 00:10:28
Tem que fazer o que eu mandei,

187

00:10:28 --> 00:10:30
para voltarmos a Guadalupe e recomeçarmos.

188

00:10:31 --> 00:10:32
- Escuta.
- Ter uma vida nova.

189

00:10:32 --> 00:10:34
- Quero recomeçar também.
- Ótimo.

190

00:10:34 --> 00:10:36
- Mas não em Guadalupe.
- O quê?

191

00:10:37 --> 00:10:39
Por que eu recomeçaria lá?

192

00:10:40 --> 00:10:43
Porque não podemos ficar aqui, filho.

193

00:10:43 --> 00:10:44
Não.

194

00:10:45 --> 00:10:47
Não, você não pode ficar aqui.

195

00:10:48 --> 00:10:49
Eu posso.

196

00:10:50 --> 00:10:53
Tenho minha equipe aqui, minha casa.

197

00:10:54 --> 00:10:59
Pai, o que eu estou dizendo
é que não preciso mais de você.

198

00:11:02 --> 00:11:03
Estou bem.

199

00:11:05 --> 00:11:07
Rafe, escuta.

200

00:11:11 --> 00:11:13
O que vai fazer? Vai me bater?

201

00:11:13 --> 00:11:15
- Rafe.
- Com a bengala?

202

00:11:17 --> 00:11:18
Vou vender o meu ouro.

203

00:11:19 --> 00:11:21
Tá? O meu ouro.

204

00:11:22 --> 00:11:26
Vou fazer o que eu quiser,
e não tem nada que você possa fazer.

205

00:11:33 --> 00:11:34
Vai pra casa, pai.

206

00:11:41 --> 00:11:42
Beleza, Sarah.

207

00:11:43 --> 00:11:44
Hora de confessar.

208

00:11:44 --> 00:11:46

O que aconteceu?

209

00:11:46 --> 00:11:48

- Entre você e o Topper.

- Meu Deus.

210

00:11:49 --> 00:11:51

É tão constrangedor.

211

00:11:53 --> 00:11:57

Ele me pegou bebendo cerveja no bar.

212

00:11:57 --> 00:11:58

- Não acredito.

- É.

213

00:11:58 --> 00:12:00

Enchendo a cara.

214

00:12:00 --> 00:12:03

- Não julgo.

- Não culparia você se julgasse.

215

00:12:05 --> 00:12:10

Aí um pessoal do colégio apareceu,
e eles estavam indo pra Mase.

216

00:12:10 --> 00:12:11

E depois...

217

00:12:13 --> 00:12:15

eu o beijei.

218

00:12:19 --> 00:12:20

Você me odeia?

219

00:12:23 --> 00:12:24
Não é a palavra certa.

220

00:12:28 --> 00:12:30
Então você e o John B terminaram?

221

00:12:30 --> 00:12:33
Não. Bom, sei lá.
Não quero que seja assim.

222

00:12:33 --> 00:12:37
Desde a ilha, tudo tem sido tão estranho,

223

00:12:37 --> 00:12:40
e foi bom sentir algo normal de novo.

224

00:12:40 --> 00:12:41
E eu...

225

00:12:44 --> 00:12:45
Sou um desastre.

226

00:12:46 --> 00:12:47
Eu me sinto um desastre.

227

00:12:50 --> 00:12:52
Acho que todos nós somos.

228

00:12:54 --> 00:12:55
É.

229

00:12:56 --> 00:12:57
Você, eu,

230
00:12:58 --> 00:12:59
o JJ.

231
00:13:01 --> 00:13:05
Ele roubou a carteira do meu pai,
e ainda estou puta com isso.

232
00:13:05 --> 00:13:07
Ele finge que não está nem aí.

233
00:13:07 --> 00:13:08
Não fala comigo.

234
00:13:11 --> 00:13:13
- Prefiro discutir.
- Certo.

235
00:13:17 --> 00:13:18
A Wheezie?

236
00:13:18 --> 00:13:21
- O quê?
- Mandei mensagem quando voltamos.

237
00:13:22 --> 00:13:24
Sarah, não fica brava, mas eu fugi.

238
00:13:24 --> 00:13:27
Estou em Outer Banks e tenho que ver você.

239
00:13:28 --> 00:13:30
Vem pro apartamento de Greensboro, tá?

240
00:13:30 --> 00:13:33
Mas, por favor, não conta pra ninguém.

241

00:13:46 --> 00:13:49
Quero ver se eu entendi.

242

00:13:49 --> 00:13:53
Conhece um cara com o mesmo sobrenome
e acha que ele e o Neville são parentes?

243

00:13:53 --> 00:13:55
- Esse é o seu plano?
- Certo.

244

00:13:55 --> 00:13:58
Conhece muita gente
com o sobrenome "Persaud"?

245

00:13:58 --> 00:14:00
Meu primo e eu conhecemos um cara

246

00:14:00 --> 00:14:03
quando tratamos de negócios aqui
no verão passado.

247

00:14:03 --> 00:14:05
O sobrenome era Persaud.

248

00:14:05 --> 00:14:07
Espera. Ou era Percett?

249

00:14:07 --> 00:14:09
- Não. Você acha...
- Não.

250

00:14:09 --> 00:14:13
- É a vida do meu pai.
- Eu sei. Conheço o Sr. Persaud.

251

00:14:13 --> 00:14:14
Confia, está tudo certo.

252
00:14:14 --> 00:14:16
Oi. É o Sr. P., certo?

253
00:14:16 --> 00:14:18
- Oi.
- É, eu falei.

254
00:14:18 --> 00:14:20
Sim. Como vai, cara?

255
00:14:20 --> 00:14:23
Então, a gente está procurando o Neville.

256
00:14:23 --> 00:14:26
- Ele está aqui?
- Não, ele está lá longe.

257
00:14:26 --> 00:14:29
- Perto do Riacho Doe.
- Riacho Doe?

258
00:14:29 --> 00:14:31
Na casa flutuante dele. Fica longe.

259
00:14:33 --> 00:14:37
- Por que duvida de mim?
- A ideia era meio descabida.

260
00:14:38 --> 00:14:39
Estamos procurando

261
00:14:40 --> 00:14:41
uma casa flutuante.

262

00:14:44 --> 00:14:47

- Parece uma casa flutuante.
- Acha que ele está lá?

263

00:14:47 --> 00:14:49

- Não sei.
- Só tem um jeito de saber.

264

00:14:49 --> 00:14:50

Neville! Oi!

265

00:14:50 --> 00:14:52

- Para!
- O que foi, cara?

266

00:14:52 --> 00:14:55

Como assim?

Ele acha que estão tentando matá-lo.

267

00:14:55 --> 00:14:56

Deve estar armado.

268

00:14:57 --> 00:14:59

Certo. Deve ser uma armadilha.

269

00:14:59 --> 00:15:01

Mas não temos escolha.

270

00:15:02 --> 00:15:04

Só ele sabe onde meu pai está.

271

00:15:19 --> 00:15:21

JJ, não faz barulho.

272

00:15:31 --> 00:15:34

O fogão está quente. Ele ainda está aqui.

273

00:15:41 --> 00:15:43
- Deve ter saído quando ouviu...
- Desgraçados!

274

00:15:46 --> 00:15:48
Senhor, escuta!
Neville, só queremos conversar.

275

00:15:49 --> 00:15:50
John B! Empurra!

276

00:15:54 --> 00:15:57
- Não!
- Solta!

277

00:15:57 --> 00:16:00
- Conhecemos o Prof. Sowell.
- Quem disse esse nome?

278

00:16:00 --> 00:16:01
Solta, cara!

279

00:16:01 --> 00:16:02
Somos amigos, tá?

280

00:16:03 --> 00:16:07
Você esteve em Orinoco no ano passado
com cinco pessoas, certo?

281

00:16:08 --> 00:16:09
Como sabe disso?

282

00:16:09 --> 00:16:10
Solta.

283

00:16:11 --> 00:16:12
Solta!

284
00:16:16 --> 00:16:18
Estamos do mesmo lado, parceiro.

285
00:16:18 --> 00:16:20
Não queremos machucar você.

286
00:16:22 --> 00:16:23
Abaixa isso.

287
00:16:25 --> 00:16:28
- Meu Deus.
- Olha, estivemos com o Sowell ontem.

288
00:16:29 --> 00:16:30
Ele...

289
00:16:32 --> 00:16:33
Ele não sobreviveu.

290
00:16:35 --> 00:16:35
Ele morreu?

291
00:16:37 --> 00:16:38
- Sim.
- Sim.

292
00:16:39 --> 00:16:40
Sinto muito.

293
00:16:43 --> 00:16:44
Você está bem?

294
00:16:47 --> 00:16:48

Sou o único que restou.

295

00:16:50 --> 00:16:51
É.

296

00:16:54 --> 00:16:56
Por isso tínhamos
que falar com você antes.

297

00:16:58 --> 00:17:01
Se achamos você, eles também conseguem.

298

00:17:03 --> 00:17:04
Só tenho umas perguntas.

299

00:17:06 --> 00:17:09
Você já foi para Solana, certo?

300

00:17:10 --> 00:17:11
É um lugar maléfico.

301

00:17:13 --> 00:17:14
Certo.

302

00:17:14 --> 00:17:16
Esta pedra aqui.

303

00:17:17 --> 00:17:20
Meu pai e eu achamos o que fica no centro.

304

00:17:20 --> 00:17:21
- O gnômon.
- O gnômon.

305

00:17:21 --> 00:17:24
- O que é gnômon?

- O gnômon. Deixa comigo.

306

00:17:25 --> 00:17:29

Escuta, uns homens ruins
levaram meu pai pra esse lugar

307

00:17:29 --> 00:17:30

e vão matá-lo.

308

00:17:31 --> 00:17:35

- Preciso da sua ajuda pra achar o lugar.
- Não.

309

00:17:36 --> 00:17:37

Não?

310

00:17:39 --> 00:17:41

A maldição já fez muita coisa.

311

00:17:42 --> 00:17:44

Não é uma maldição, tá?

312

00:17:44 --> 00:17:47

Sei que é perigoso,
mas preciso da sua ajuda.

313

00:17:47 --> 00:17:49

- O que foi?
- Cala a boca!

314

00:17:52 --> 00:17:55

Neville, tem muito movimento neste rio?

315

00:17:55 --> 00:17:57

- Nenhum.
- Neville!

316
00:17:58 --> 00:17:59
Neville Persaud!

317
00:18:08 --> 00:18:09
Meu Deus!

318
00:18:15 --> 00:18:16
Puxem a âncora!

319
00:18:18 --> 00:18:19
Vai!

320
00:18:19 --> 00:18:20
Vai!

321
00:18:36 --> 00:18:37
Neville?

322
00:18:41 --> 00:18:42
Neville?

323
00:18:47 --> 00:18:48
Neville?

324
00:18:49 --> 00:18:50
Sei que está aqui.

325
00:18:51 --> 00:18:52
Vamos acabar com isso.

326
00:18:53 --> 00:18:57
Anda, não pode se esconder pra sempre.

327
00:19:07 --> 00:19:08
Merda.

328
00:19:27 --> 00:19:29
Espera.

329
00:19:29 --> 00:19:31
Desta vez não, amigo.

330
00:19:35 --> 00:19:37
No chão.

331
00:19:49 --> 00:19:50
JJ, o facão.

332
00:19:50 --> 00:19:52
Corta a corda!

333
00:19:58 --> 00:19:59
Ainda não acabou!

334
00:20:00 --> 00:20:01
Raj!

335
00:20:01 --> 00:20:03
- Vai!
- Vai!

336
00:20:03 --> 00:20:05
- Tem que ir.
- Já estou indo!

337
00:20:08 --> 00:20:09
Estão vindo?

338
00:20:11 --> 00:20:12
Não, estamos bem.

339

00:20:13 --> 00:20:14

Me devem uma âncora.

340

00:20:15 --> 00:20:16

De nada.

341

00:20:21 --> 00:20:23

Sabe se ele é de confiança?

342

00:20:24 --> 00:20:26

Vamos falar com muita gente hoje.

343

00:20:26 --> 00:20:28

Vamos fazer o seguinte:

344

00:20:29 --> 00:20:31

vamos vender em partes.

345

00:20:33 --> 00:20:36

Uma pepita por vez.

346

00:20:42 --> 00:20:43

Vender um pouco aqui.

347

00:20:45 --> 00:20:47

Um pouquinho ali.

348

00:20:49 --> 00:20:51

Sem chamar atenção.

349

00:20:57 --> 00:20:58

É autêntico.

350

00:21:02 --> 00:21:03

É pouco.

351

00:21:07 --> 00:21:09
Pode vir comigo, por favor, Srta. Sophia?

352

00:21:09 --> 00:21:11
- É a área VIP.
- É mesmo?

353

00:21:11 --> 00:21:14
É. Só pessoas especiais podem entrar aqui.

354

00:21:15 --> 00:21:17
Dá pra ver a água.

355

00:21:18 --> 00:21:21
Não é o uísque merda do Jim Beam, tá?

356

00:21:21 --> 00:21:25
É Papa Van Wrinkle.
Vale um dia de trabalho, cara.

357

00:21:25 --> 00:21:28
Se não forem beber, saiam da minha casa.

358

00:21:28 --> 00:21:29
Saiam daqui.

359

00:21:31 --> 00:21:33
Então ser VIP é assim?

360

00:21:33 --> 00:21:34
É.

361

00:21:37 --> 00:21:38
Legal.

362
00:21:39 --> 00:21:41
- Quer ver mais?
- Eu topo.

363
00:21:41 --> 00:21:43
Que ótima notícia.

364
00:21:44 --> 00:21:45
Vou te mostrar tudo.

365
00:21:45 --> 00:21:46
Não foge.

366
00:21:47 --> 00:21:49
Cinco minutos. Vejo você lá em cima.

367
00:21:49 --> 00:21:50
Beleza.

368
00:21:50 --> 00:21:53
Herdeiro! Vem cá, cara!

369
00:21:54 --> 00:21:56
Anda, vamos brindar.

370
00:21:59 --> 00:22:01
Não é um plano ruim, cara.

371
00:22:01 --> 00:22:03
Deu certo mesmo, não?

372
00:22:03 --> 00:22:04
O que eu disse?

373
00:22:04 --> 00:22:08

Só vejo um jeito de tudo isso dar errado.

374

00:22:09 --> 00:22:10
Como?

375

00:22:11 --> 00:22:13
O seu pai, Rafe.

376

00:22:15 --> 00:22:18
- É, sabe...
- Como assim, meu pai?

377

00:22:18 --> 00:22:19
Pensa bem, irmão.

378

00:22:20 --> 00:22:23
Seu pai confessou

379

00:22:24 --> 00:22:25
ter matado

380

00:22:27 --> 00:22:28
um monte de gente, não?

381

00:22:29 --> 00:22:31
Mas o único corpo que a gente tem, Rafe,

382

00:22:31 --> 00:22:33
é o da xerife Pete.

383

00:22:36 --> 00:22:39
E o seu pai não matou a xerife, foi você.

384

00:22:40 --> 00:22:42
Não vamos falar disso agora.

385
00:22:42 --> 00:22:46
Tudo bem, irmão.
Tem que salvar seu pai. Respeito isso.

386
00:22:46 --> 00:22:48
E ele assumiu a culpa por você.

387
00:22:49 --> 00:22:51
Mas pensa pelo lado dele.

388
00:22:51 --> 00:22:54
A única coisa
que está entre a vida que ele tinha

389
00:22:54 --> 00:22:57
e a vida que ele vive agora é você.

390
00:22:58 --> 00:23:03
Não quero ouvir como acha
que o seu pai é religioso e moralista.

391
00:23:03 --> 00:23:04
Mais cedo ou mais tarde,

392
00:23:04 --> 00:23:06
ele vai perceber que é você

393
00:23:06 --> 00:23:07
ou ele.

394
00:23:09 --> 00:23:11
O que acha que ele vai fazer?

395
00:23:12 --> 00:23:15
Então, no seu lugar,

396
00:23:15 --> 00:23:19
eu o tiraria do jogo
antes que ele comece a avançar.

397
00:23:22 --> 00:23:23
É o que eu acho.

398
00:23:24 --> 00:23:26
Faz o que quiser, herdeiro.

399
00:23:30 --> 00:23:31
Sabe de uma coisa?

400
00:23:31 --> 00:23:35
Tenho uma receita de camarão
que vai fazer o povo brigar pra entrar.

401
00:23:35 --> 00:23:37
- Gostei.
- Gostei.

402
00:23:37 --> 00:23:39
- Gostei disso.
- Aonde vai, patrão?

403
00:23:40 --> 00:23:42
Escola. Em pleno sábado.

404
00:23:43 --> 00:23:44
Não tenho escolha.

405
00:23:44 --> 00:23:47
Quem precisa de escola
quando tem ouro pra compensar?

406
00:23:48 --> 00:23:50

Eu ainda não estou com ele, então..

407

00:23:51 --> 00:23:53

Obrigado por ontem.

408

00:23:54 --> 00:23:55

Sabe que estou do seu lado.

409

00:23:56 --> 00:23:59

Levanta a cabeça, Pope. Você é um Heyward.

410

00:24:00 --> 00:24:01

Ouviu?

411

00:24:01 --> 00:24:03

Quero só notas boas neste semestre.

412

00:24:05 --> 00:24:08

Acho que o criamos bem. Não acha?

413

00:24:08 --> 00:24:11

Acho que o criamos bem, sim, Cleo.

414

00:24:13 --> 00:24:16

Muito bem. Acompanhem o raciocínio.

415

00:24:17 --> 00:24:21

Temos um triângulo comum aqui.

416

00:24:21 --> 00:24:25

E cada triângulo tem três medianas.

417

00:24:25 --> 00:24:26

O que é uma mediana?

418

00:24:26 --> 00:24:29
A mediana é um segmento
que vai de um vértice

419

00:24:29 --> 00:24:33
ao ponto médio
do lado oposto a esse vértice.

420

00:24:33 --> 00:24:36
E, como o triângulo tem três vértices,

421

00:24:36 --> 00:24:39
vamos fazer o mesmo com este vértice.

422

00:24:40 --> 00:24:44
Uma mediana que vai
ao ponto oposto daquele vértice.

423

00:24:44 --> 00:24:47
E, por último,
temos o último vértice aqui.

424

00:24:47 --> 00:24:49
O ponto oposto daquele vértice.

425

00:24:51 --> 00:24:52
O legal disto..

426

00:24:52 --> 00:24:54
EL DORADO
ROYAL MERCHANT - CRUZ

427

00:24:54 --> 00:24:56
...é que as medianas se cruzam no..

428

00:24:57 --> 00:24:58
baricentro.

429

00:24:59 --> 00:25:00

Muito legal, não?

430

00:25:01 --> 00:25:02

Se quiserem ir mais além...

431

00:25:04 --> 00:25:06

Cada mediana é dividida...

432

00:25:13 --> 00:25:14

Sempre o Denmark Tanny.

433

00:25:14 --> 00:25:17

Explique, Sr. Heyward.

434

00:25:17 --> 00:25:20

O Denmark Tanny escreveu
sobre a origem da riqueza dele?

435

00:25:20 --> 00:25:23

Ele comprou a liberdade com ouro, certo?

436

00:25:23 --> 00:25:25

Sabemos que ele estava no Merchant,

437

00:25:25 --> 00:25:30

então podemos afirmar que a fortuna
e o ouro do Merchant estão ligados, não?

438

00:25:30 --> 00:25:32

É uma boa suposição, sim.

439

00:25:32 --> 00:25:36

Você já imaginou
de onde saiu todo aquele ouro?

440

00:25:36 --> 00:25:39
Que mina produziu tudo aquilo?

441

00:25:40 --> 00:25:41
Nunca pensei nisso.

442

00:25:42 --> 00:25:43
Tipo,

443

00:25:44 --> 00:25:46
o ouro mudou a vida dele,

444

00:25:46 --> 00:25:51
e o Tanny estava no navio com o padre,
que foi o último a ver a fonte desse ouro.

445

00:25:52 --> 00:25:55
Comecei a achar que o diário
pode não ter sido roubado

446

00:25:55 --> 00:25:56
por motivos históricos.

447

00:25:58 --> 00:26:02
Já encontrou algo do Denmark
que pode ter origem sul-americana?

448

00:26:02 --> 00:26:03
Não.

449

00:26:04 --> 00:26:08
Mas, dada a sua descendência, Sr. Heyward,

450

00:26:09 --> 00:26:12
achei que já tivesse vasculhado

os arquivos da sua família.

451

00:26:14 --> 00:26:17

É, foi a primeira coisa que fiz.

452

00:26:18 --> 00:26:20

Obrigado, Sr. Sunn. É muito bom revê-lo.

453

00:26:20 --> 00:26:23

- Igualmente, Sr. Heyward. Sim.

- Obrigado.

454

00:26:29 --> 00:26:31

ALUGA-SE

455

00:26:43 --> 00:26:44

Oi?

456

00:26:47 --> 00:26:49

Wheezie?

457

00:26:50 --> 00:26:51

Wheeze?

458

00:26:59 --> 00:27:01

Eu sabia.

459

00:27:04 --> 00:27:06

Precisava ver você, Sarah.

460

00:27:06 --> 00:27:08

Queria dizer que sinto muito, porque...

461

00:27:08 --> 00:27:10

Não, você fica aí!

462
00:27:11 --> 00:27:13
Sabe como isto é uma idiotice?

463
00:27:14 --> 00:27:16
Se alguém vir você, vai preso.

464
00:27:16 --> 00:27:19
Se eu gritar e a polícia vier,
você vai preso.

465
00:27:20 --> 00:27:21
Não vai fazer isso.

466
00:27:22 --> 00:27:23
Tenta.

467
00:27:24 --> 00:27:25
Já chamei.

468
00:27:27 --> 00:27:28
O quê?

469
00:27:32 --> 00:27:33
Não se preocupa.

470
00:27:34 --> 00:27:36
Vão ao apartamento ao lado.

471
00:27:37 --> 00:27:39
Eu posso gritar.

472
00:27:40 --> 00:27:41
Talvez grite.

473
00:27:42 --> 00:27:46

Seja lá qual for o motivo de estar aqui,
é bom não demorar e me irritar.

474

00:27:48 --> 00:27:49
Tão brava.

475

00:27:49 --> 00:27:52
- Tanto ódio.
- Porque não tenho onde morar.

476

00:27:52 --> 00:27:53
Não tenho dinheiro.

477

00:27:54 --> 00:27:56
Não tenho mais família.

478

00:27:57 --> 00:28:00
Não tenho pra onde ir por sua culpa!

479

00:28:01 --> 00:28:02
Eu sei.

480

00:28:02 --> 00:28:05
E você usou minha irmã

481

00:28:06 --> 00:28:07
pra me fazer vir aqui.

482

00:28:09 --> 00:28:10
Eu sei.

483

00:28:10 --> 00:28:13
Sarah, eu sei de tudo que fiz,
de tudo que aconteceu.

484

00:28:14 --> 00:28:15

De tudo.

485

00:28:16 --> 00:28:18
É minha culpa, eu sei.

486

00:28:19 --> 00:28:22
Não sei como me redimir,
se é possível, mas vou tentar.

487

00:28:22 --> 00:28:24
- Vou fazer o que der.
- Boa sorte.

488

00:28:24 --> 00:28:28
Sei que não acredita,
mas estou tentando ter uma vida diferente.

489

00:28:29 --> 00:28:31
Quer consertar as coisas?

490

00:28:33 --> 00:28:35
Devolve o ouro para os Pogues.

491

00:28:39 --> 00:28:41
Podemos falar disso.

492

00:28:41 --> 00:28:42
Podemos.

493

00:28:43 --> 00:28:45
Eles merecem parte dele.

494

00:28:45 --> 00:28:47
Vamos falar disso.

495

00:28:47 --> 00:28:49

Agora, eu vim por você.

496

00:28:56 --> 00:28:57

É do apartamento.

497

00:28:59 --> 00:29:03

Aqui tem dinheiro pra você.
Tem todo o dinheiro de que precisa.

498

00:29:05 --> 00:29:06

Eu vou...

499

00:29:23 --> 00:29:25

Sei que não vai me perdoar.

500

00:29:26 --> 00:29:27

Como poderia?

501

00:29:30 --> 00:29:32

Só quero que saiba que eu te amo.

502

00:29:33 --> 00:29:34

E que sinto muito.

503

00:29:41 --> 00:29:42

Deus te abençoe.

504

00:29:57 --> 00:30:00

Neville, estão levando o meu pai pra lá,

505

00:30:00 --> 00:30:02

e só você sabe onde fica.

506

00:30:02 --> 00:30:05

Neville, eles vão matá-lo,
a menos que ajude a gente.

507

00:30:08 --> 00:30:09
Estão indo atrás do ouro.

508

00:30:09 --> 00:30:12
É. O que mais eles iam querer?

509

00:30:13 --> 00:30:14
Vão morrer do mesmo jeito.

510

00:30:15 --> 00:30:16
A não ser que passem no teste,

511

00:30:16 --> 00:30:19
mas só se conseguirem traduzir o ídolo.

512

00:30:19 --> 00:30:21
Conhecem a história.

513

00:30:22 --> 00:30:24
Não.

514

00:30:24 --> 00:30:26
El Dorado foi encontrado
por um rei guajiro.

515

00:30:27 --> 00:30:30
Quando chegou a hora de deixar o seu corpo

516

00:30:30 --> 00:30:32
e ascender ao plano astral,

517

00:30:32 --> 00:30:35
ele não ia simplesmente deixar
o ouro aos filhos.

518

00:30:35 --> 00:30:37

Era a fonte do poder dele.

519

00:30:38 --> 00:30:40

Devia ir para o homem mais sábio.

520

00:30:40 --> 00:30:42

Para garantir isso,

521

00:30:42 --> 00:30:44

ele criou o teste do gnômon.

522

00:30:45 --> 00:30:46

Então tem um teste?

523

00:30:46 --> 00:30:48

Sempre tem.

524

00:30:48 --> 00:30:51

Quem passar no teste ganha acesso ao ouro.

525

00:30:51 --> 00:30:53

Se não passar, você morre.

526

00:30:54 --> 00:30:56

Se conseguir chegar até o ouro

527

00:30:56 --> 00:30:58

sem fazer o teste,

528

00:30:59 --> 00:31:00

você morre.

529

00:31:00 --> 00:31:02

Ótimo. Ele está mentindo, certo?

530

00:31:02 --> 00:31:04
Isso não pode acontecer, certo?

531

00:31:04 --> 00:31:08
Fala isso pra tripulação
do San Jose e do Royal Merchant.

532

00:31:08 --> 00:31:10
Não queremos o ouro, Neville.

533

00:31:12 --> 00:31:13
Bom...

534

00:31:14 --> 00:31:16
Só quero salvar o meu pai.

535

00:31:18 --> 00:31:19
Assume o leme.

536

00:31:20 --> 00:31:21
Sim, senhor.

537

00:31:26 --> 00:31:28
Vocês têm que ir ao porto de Tres Rocas.

538

00:31:29 --> 00:31:32
De lá, peguem o barco

539

00:31:32 --> 00:31:35
de um guia do rio chamado José.

540

00:31:35 --> 00:31:38
Ele levará vocês pelo Orinoco,

541

00:31:38 --> 00:31:39
até El Tesoro.

542
00:31:39 --> 00:31:41
É lá.

543
00:31:41 --> 00:31:43
Na selva, vão achar um local.

544
00:31:45 --> 00:31:47
Voltamos a caçar o ouro?

545
00:31:48 --> 00:31:51
Sejam puros de coração e de mente.

546
00:31:52 --> 00:31:54
Você vai para salvar o seu pai.

547
00:31:55 --> 00:31:57
O ouro mata todo mundo.

548
00:31:59 --> 00:32:01
- Beleza.
- Sai.

549
00:32:01 --> 00:32:02
Sim, senhor.

550
00:32:06 --> 00:32:07
MAR DO CARIBE

551
00:32:07 --> 00:32:08
Como vai?

552
00:32:08 --> 00:32:10
Está conseguindo, John?

553

00:32:12 --> 00:32:14

Sim.

554

00:32:14 --> 00:32:16

Estou progredindo.

555

00:32:16 --> 00:32:19

Conseguí decifrar uma parte.

556

00:32:20 --> 00:32:24

Conta a história do Rei Sol
e de como ele assumiu o trono.

557

00:32:25 --> 00:32:27

Da hagiografia do líder divino.

558

00:32:27 --> 00:32:30

Ele surgiu, espalhou sua luz e tal.

559

00:32:31 --> 00:32:34

E como é essa história, John? Conte mais.

560

00:32:35 --> 00:32:37

É o que estou tentando descobrir.

561

00:32:37 --> 00:32:42

Até agora, só posso dizer
que começa com o rei adulto

562

00:32:42 --> 00:32:44

saindo da terra.

563

00:32:44 --> 00:32:47

Das entranhas da terra.

564

00:32:48 --> 00:32:50
Isso é promissor, não?

565

00:32:52 --> 00:32:54
A uma tradução rápida.

566

00:32:56 --> 00:32:57
Um brinde a isso.

567

00:33:05 --> 00:33:09
Sabe, a minha família
veio para cá escravizada.

568

00:33:10 --> 00:33:12
De lá da Índia.

569

00:33:12 --> 00:33:14
Isso foi em 1913.

570

00:33:14 --> 00:33:17
Vieram com a última expedição formal
em busca de El Dorado.

571

00:33:17 --> 00:33:19
Do Teddy Roosevelt?

572

00:33:19 --> 00:33:22
Sua família, na última expedição?

573

00:33:25 --> 00:33:26
Teddy Roosevelt.

574

00:33:27 --> 00:33:28
Fomos enganados.

575

00:33:29 --> 00:33:31
Humilhados.

576

00:33:32 --> 00:33:33
Escravizados.

577

00:33:34 --> 00:33:37
Mas, na próxima lua cheia, no solstício,

578

00:33:37 --> 00:33:39
quando a luar brilhar
sobre o Gato da Água,

579

00:33:41 --> 00:33:45
você, John, terá descoberto
o significado do gnômon,

580

00:33:45 --> 00:33:48
e a história da minha família
será vingada.

581

00:33:50 --> 00:33:53
Ou vou amarrar você a uma árvore
e deixar para as formigas.

582

00:34:00 --> 00:34:01
FELIZ ANIVERSÁRIO DE CASAMENTO!

583

00:34:10 --> 00:34:13
É sério isso, Sarah? Nem faz sentido.

584

00:34:14 --> 00:34:16
O Ward aqui? Na mesma ilha que a gente?

585

00:34:16 --> 00:34:17
Sim, ele voltou.

586

00:34:20 --> 00:34:23

Assim que eu o vir,
juro que vou denunciá-lo.

587

00:34:23 --> 00:34:25

Não sei como você consegue.

588

00:34:26 --> 00:34:29

Quando quero reclamar do meu pai,
eu penso no seu.

589

00:34:30 --> 00:34:32

- Fico feliz por ajudar.
- Sempre funciona.

590

00:34:33 --> 00:34:35

- Que bom que ajudei.
- É ótimo.

591

00:34:37 --> 00:34:38

Eu agradeço.

592

00:34:42 --> 00:34:43

Não disse que o Topper viria.

593

00:34:44 --> 00:34:47

Desculpa. Minha mãe convidou a ilha toda.

594

00:34:47 --> 00:34:49

- Merda.
- Não tem problema.

595

00:34:50 --> 00:34:51

- Merda.
- Vou afastá-lo.

596

00:34:55 --> 00:34:58
O plano é buscar as meninas,
achar o Pope e a Cleo,

597

00:34:58 --> 00:35:01
e ir pra América do Sul assim que der, tá?

598

00:35:01 --> 00:35:04
Parece um pouco vago, John B.
E não tenho passaporte, cara.

599

00:35:05 --> 00:35:07
Não me chateia com os detalhes.

600

00:35:07 --> 00:35:09
Vemos isso depois. Olha pra mim.

601

00:35:09 --> 00:35:11

- Tá.

- Vamos buscar a Sarah e a Kie.

602

00:35:11 --> 00:35:14
É uma missão. Depois vamos sair daqui.

603

00:35:14 --> 00:35:17
Um dia desses, o Mike e eu discutimos.

604

00:35:17 --> 00:35:21
Se eu for lá agora e o Mike me vir,

605

00:35:21 --> 00:35:22
não vai largar do pé da Kiara.

606

00:35:23 --> 00:35:25
A missão já era. Não vamos poder ir.

607

00:35:25 --> 00:35:27
Escuta, é só não ser visto.

608

00:35:28 --> 00:35:30
- Tem razão. Vou ficar aqui.
- Não.

609

00:35:31 --> 00:35:33
- Não disse isso.
- Eu dou cobertura.

610

00:35:33 --> 00:35:35
- Ótimo.
- Vou deixar ligado.

611

00:35:35 --> 00:35:37
- Rápido, tá?
- Sim. Valeu, cara.

612

00:35:44 --> 00:35:45
Ótimo.

613

00:35:45 --> 00:35:48
Bom, eu vou ali.

614

00:35:48 --> 00:35:51
- Por favor, não.
- Não vou longe. É só chamar.

615

00:35:52 --> 00:35:53
- Oi.
- Oi. Como vai?

616

00:35:53 --> 00:35:55
- Bem. E você?
- Bem.

617

00:35:55 --> 00:35:58
Não quero estragar o seu disfarce,

618
00:35:58 --> 00:36:00
então vou ser discreto.

619
00:36:00 --> 00:36:02
Sei que não oficializamos nada ainda.

620
00:36:02 --> 00:36:03
Você entende?

621
00:36:05 --> 00:36:07
Oi, Kie. Tudo bem?

622
00:36:07 --> 00:36:10
Oi. Nem tinha te visto, cara.

623
00:36:12 --> 00:36:14
Você fez a decoração?

624
00:36:14 --> 00:36:16
- Ficou linda.
- Sim.

625
00:36:16 --> 00:36:17
Loja de festa.

626
00:36:17 --> 00:36:19
Tem bastante variedade.

627
00:36:20 --> 00:36:21
Legal. Bom...

628
00:36:22 --> 00:36:23
- Saúde.

- Saúde.

629

00:36:25 --> 00:36:26

- Vejo você depois.

- É, até mais.

630

00:36:27 --> 00:36:29

- Só pega leve aí. Devagar.

- É.

631

00:36:29 --> 00:36:30

Tchau, Kie.

632

00:36:32 --> 00:36:34

Pelo menos foi rápido.

633

00:36:34 --> 00:36:36

Espera. Com licença, por favor.

634

00:36:36 --> 00:36:37

Obrigado.

635

00:36:39 --> 00:36:41

Só quero dizer umas palavrinhas.

636

00:36:42 --> 00:36:47

Não sou de dar discursos,
mas quero agradecer por terem vindo.

637

00:36:47 --> 00:36:50

E obrigado pelo seu apoio
depois de meses tão difíceis.

638

00:36:52 --> 00:36:55

Quero agradecer
à nossa filha por estar aqui.

639

00:36:57 --> 00:36:58
Nós te amamos.

640

00:36:58 --> 00:37:00
Também amo vocês.

641

00:37:01 --> 00:37:02
Mas, acima de tudo...

642

00:37:04 --> 00:37:04
Vem cá.

643

00:37:06 --> 00:37:07
Obrigado, Anna,

644

00:37:09 --> 00:37:10
por 15 anos.

645

00:37:11 --> 00:37:14
Por fazer deste restaurante
um símbolo da nossa vida.

646

00:37:15 --> 00:37:16
Eu te amo.

647

00:37:17 --> 00:37:19
- Eu te amo.
- Amamos vocês, Mike e Anna!

648

00:37:20 --> 00:37:22
Figure 8, periferia.

649

00:37:23 --> 00:37:24
Todos reunidos aqui.

650

00:37:24 --> 00:37:26

- É!

- Como uma ilha.

651

00:37:27 --> 00:37:29

Obrigado por aguentarem a gente.

652

00:37:30 --> 00:37:32

- Saúde.

- Obrigada pela presença.

653

00:37:32 --> 00:37:34

Saúde.

654

00:37:37 --> 00:37:39

- Que fofo.

- Foi fofo? Fomos bem.

655

00:37:39 --> 00:37:40

Sabe que amamos você.

656

00:37:43 --> 00:37:44

No ano que vem.

657

00:37:48 --> 00:37:48

Sarah.

658

00:37:55 --> 00:37:57

- Oi.

- Oi.

659

00:37:58 --> 00:37:59

Há quanto tempo.

660

00:38:00 --> 00:38:03

- Oi.

- Vem cá. Vem comigo.

661

00:38:03 --> 00:38:06

- Vamos.

- O que está fazendo aqui?

662

00:38:07 --> 00:38:08

Tenho muita coisa pra contar.

663

00:38:09 --> 00:38:12

E eu tenho muita coisa pra contar.

664

00:38:12 --> 00:38:14

Sarah, me perdoa.

665

00:38:16 --> 00:38:19

Por como eu falei no Castelo,
por mentir sobre El Dorado,

666

00:38:19 --> 00:38:22

por não estar presente quando precisava.

667

00:38:26 --> 00:38:30

Tudo bem. Sei que o seu pai
não queria que você contasse.

668

00:38:30 --> 00:38:31

Não.

669

00:38:32 --> 00:38:33

Eu pisei na bola.

670

00:38:37 --> 00:38:38

Senti saudade, Val.

671

00:38:45 --> 00:38:46

Eu também, Vlad.

672

00:38:48 --> 00:38:50
Temos que sair daqui.

673

00:38:50 --> 00:38:51
Temos que ir. Vamos.

674

00:38:51 --> 00:38:54
Não, espera.

675

00:38:54 --> 00:38:56
Sarah, o que está acontecendo?

676

00:38:57 --> 00:39:01
Antes de irmos a qualquer lugar,
de fazermos qualquer coisa,

677

00:39:02 --> 00:39:04
tenho que contar uma coisa.

678

00:39:05 --> 00:39:07
Tudo bem. Pode falar.

679

00:39:09 --> 00:39:10
Eu cometi um erro.

680

00:39:11 --> 00:39:15
Não foi algo planejado,
e com certeza não vou fazer de novo.

681

00:39:16 --> 00:39:17
E...

682

00:39:18 --> 00:39:20
O que foi, Sarah?

683

00:39:20 --> 00:39:21
Eu fiquei com o Topper.

684

00:39:33 --> 00:39:35
Foi um erro.

685

00:39:39 --> 00:39:42
Quero ficar com você
e não quero esconder nada.

686

00:39:49 --> 00:39:51
- Por favor, não.
- Sarah.

687

00:39:58 --> 00:40:01
- Fala alguma coisa.
- Sarah, o Singh sequestrou o meu pai, tá?

688

00:40:01 --> 00:40:04
Ele vai levá-lo
à América do Sul pra matá-lo.

689

00:40:06 --> 00:40:07
Como pôde fazer isso?

690

00:40:10 --> 00:40:11
Desculpa.

691

00:40:12 --> 00:40:13
O quê?

692

00:40:15 --> 00:40:16
Confiei em você.

693

00:40:20 --> 00:40:22
Até que a morte nos separe?

694
00:40:22 --> 00:40:23
Por favor.

695
00:40:25 --> 00:40:27
- John B.
- Acabou.

696
00:40:28 --> 00:40:29
Tá bom?

697
00:40:46 --> 00:40:46
JJ.

698
00:40:47 --> 00:40:51
Eu vi o John B.
Imaginei que não estaria longe.

699
00:40:52 --> 00:40:55
Achei melhor manter distância.

700
00:40:55 --> 00:40:57
Não queria estragar a festa, entende?

701
00:40:58 --> 00:41:00
Ficamos imaginando aonde foram parar.

702
00:41:00 --> 00:41:01
Tudo bem?

703
00:41:02 --> 00:41:03
Não.

704
00:41:04 --> 00:41:05
Olha, resumindo,

705

00:41:05 --> 00:41:10
estamos preparando uma missão de resgate,
porque o Big John foi sequestrado.

706

00:41:11 --> 00:41:13
- Como assim?
- Foi levado.

707

00:41:13 --> 00:41:16
Levado, sequestrado, raptado.
Essas coisas.

708

00:41:16 --> 00:41:18
O Singh vai levá-lo à América do Sul.

709

00:41:18 --> 00:41:21
Temos que ir pra lá
o mais rápido possível.

710

00:41:21 --> 00:41:23
- Pra América do Sul? Agora?
- Eu sei.

711

00:41:23 --> 00:41:26
É arriscado, mas vamos bolar um plano.

712

00:41:26 --> 00:41:29
Você vem aqui
depois de roubar do meu pai e fala:

713

00:41:29 --> 00:41:32
"Tudo bem. Vamos pra América do Sul."

714

00:41:32 --> 00:41:35
Isso é um "não"? Vai abandonar a gente?

715

00:41:35 --> 00:41:38
JJ, quero falar com você
desde que saímos da ilha.

716
00:41:39 --> 00:41:41
Temos que conversar.

717
00:41:41 --> 00:41:43
Eu só penso nisso.

718
00:41:43 --> 00:41:46
Não posso fazer nada disso agora.

719
00:41:48 --> 00:41:52
Então está dizendo
que não quer fazer parte do plano

720
00:41:52 --> 00:41:54
quando o Big John vai ser morto?

721
00:41:54 --> 00:41:56
- Beleza. "Não".
- Não posso!

722
00:41:56 --> 00:41:58
Legal. Só precisava saber disso.

723
00:42:00 --> 00:42:00
É que...

724
00:42:01 --> 00:42:02
Só mais uma coisa.

725
00:42:02 --> 00:42:07
Quando vir o Mike, pode falar
que não me sinto mal pela carteira?

726

00:42:07 --> 00:42:09

Fala que eu estava precisando.

727

00:42:09 --> 00:42:10

E agradece por mim.

728

00:42:11 --> 00:42:12

Obrigado. Valeu.

729

00:42:14 --> 00:42:16

Qual é o seu problema?

730

00:42:17 --> 00:42:20

Vai mesmo agir como se não se importasse?

731

00:42:20 --> 00:42:24

Francamente. Você está agindo
como se eu não me importasse.

732

00:42:24 --> 00:42:25

Eu te amo, cara.

733

00:42:28 --> 00:42:29

O quê?

734

00:42:31 --> 00:42:34

Kie, obrigado. Ótimo.

735

00:42:34 --> 00:42:36

Não, olha.

736

00:42:40 --> 00:42:42

Não vai funcionar, tá?

737

00:42:45 --> 00:42:47

Vou ajudar meu melhor amigo
a salvar o pai.

738

00:42:48 --> 00:42:50

Talvez veja você na praia quando voltar.

739

00:42:50 --> 00:42:51

Talvez.

740

00:42:52 --> 00:42:53

Se eu voltar.

741

00:43:22 --> 00:43:23

Vejo vocês depois.

742

00:43:26 --> 00:43:27

O que está fazendo?

743

00:43:27 --> 00:43:29

- Nada.

- Por que bebeu isso?

744

00:43:30 --> 00:43:32

- É minha bebida.

- Está chorando?

745

00:43:32 --> 00:43:33

O que está acontecendo?

746

00:43:33 --> 00:43:35

- Nada.

- Fala comigo.

747

00:43:36 --> 00:43:37

O que foi?

748

00:43:37 --> 00:43:38
O que foi?

749

00:43:38 --> 00:43:40
Ela me traiu. Foi isso que aconteceu.

750

00:43:40 --> 00:43:43
Depois de tudo que eu passei,
ela fica com o Topper?

751

00:43:44 --> 00:43:48
- Como assim?
- Cara, estava te procurando.

752

00:43:48 --> 00:43:51
O tempo está passando. Vamos.
Não precisamos delas.

753

00:43:51 --> 00:43:53
Vamos embora daqui.

754

00:44:00 --> 00:44:03
John B, o que está fazendo?
Nem pensa nisso, cara.

755

00:44:03 --> 00:44:05
John B, entra no barco.

756

00:44:11 --> 00:44:12
Merda.

757

00:44:15 --> 00:44:17
- Aqui não, cara.
- Não.

758

00:44:17 --> 00:44:18
- Sai.

- John B!

759

00:44:18 --> 00:44:20

- Não vamos fazer isso.
- Está se achando?

760

00:44:20 --> 00:44:23

- Para!
- Você precisa relaxar, cara.

761

00:44:23 --> 00:44:25

- Não vou estragar a festa.
- Isso te preocupa?

762

00:44:25 --> 00:44:27

- Vai embora.
- Está se achando?

763

00:44:27 --> 00:44:29

Pela primeira vez na vida,

764

00:44:29 --> 00:44:32

pode virar as costas e ir embora?

765

00:44:34 --> 00:44:35

Por favor.

766

00:44:35 --> 00:44:36

Olha pra mim.

767

00:44:38 --> 00:44:39

Por favor, não.

768

00:44:41 --> 00:44:43

- Sem ressentimentos, irmão.
- Topper.

769

00:44:45 --> 00:44:46
De boa?

770

00:44:48 --> 00:44:49
Não. John B, não!

771

00:44:53 --> 00:44:55
- Gostou disso, Top?
- Meu Deus.

772

00:44:57 --> 00:44:58
Para, John B!

773

00:44:58 --> 00:45:00
John B.

774

00:45:00 --> 00:45:00
Para!

775

00:45:01 --> 00:45:03
- O que está fazendo? Não!
- Está pronto?

776

00:45:03 --> 00:45:05
Para! O que está fazendo?

777

00:45:05 --> 00:45:07
John B! Sr. Carrera!

778

00:45:07 --> 00:45:08
John B!

779

00:45:09 --> 00:45:11
Tirem-no daqui!

780

00:45:11 --> 00:45:13
- Saiam daqui!
- É o que quer, Mike?

781
00:45:13 --> 00:45:16
- Sai de cima!
- É isso aí!

782
00:45:16 --> 00:45:20
- Saiam os dois daqui!
- Ficou feliz, Sarah?

783
00:45:20 --> 00:45:22
- Topper!
- Precisa de um médico?

784
00:45:23 --> 00:45:24
Ele nem se defendeu!

785
00:45:24 --> 00:45:26
Chamem uma ambulância!

786
00:45:26 --> 00:45:29
- Por favor, pra trás.
- Não mexe a cabeça.

787
00:45:30 --> 00:45:31
Fica comigo.

788
00:45:31 --> 00:45:33
Vai buscar ajuda.

789
00:45:41 --> 00:45:44
Por que fazemos o que fazemos?

790
00:45:44 --> 00:45:46
Ela é uma traidora, isso sim.

Eu devia saber.

791

00:45:46 --> 00:45:48
Tem ideia do que fez?

792

00:45:48 --> 00:45:52
Acho que não é o motivo
que mais me interessa.

793

00:45:53 --> 00:45:54
É outra pergunta.

794

00:45:56 --> 00:45:58
Até quando podemos seguir o caminho errado

795

00:46:00 --> 00:46:03
antes que seja tarde para seguir o certo?

796

00:46:07 --> 00:46:09
É a história da nossa família.

797

00:46:09 --> 00:46:11
Eles esconderam de mim.

798

00:46:12 --> 00:46:13
Meu pai também.

799

00:46:19 --> 00:46:20
Esta é a minha avó.

800

00:46:21 --> 00:46:23
Ela sabia que éramos Tannys.

801

00:46:25 --> 00:46:26
Ela é fofa.

802

00:46:26 --> 00:46:28
Me faz lembrar da minha avó.

803

00:46:29 --> 00:46:30
Ela nos manteve unidos.

804

00:46:33 --> 00:46:34
Vamos continuar.

805

00:46:43 --> 00:46:44
Achou alguma coisa?

806

00:46:50 --> 00:46:53
É o Tanny que era dono da casa
onde a Sarah morou?

807

00:46:53 --> 00:46:55
O Denmark Tanny. Sabe da história.

808

00:46:55 --> 00:46:57
Escravo que virou proprietário.

809

00:46:58 --> 00:47:00
Ele deixou três filhos.

810

00:47:06 --> 00:47:08
Tinha uma filha também?

811

00:47:12 --> 00:47:13
Me deixa ver.

812

00:47:14 --> 00:47:15
O símbolo do trigo.

813

00:47:17 --> 00:47:18

Clarice Tanny.

814

00:47:19 --> 00:47:21
É, ela era filha dele.

815

00:47:22 --> 00:47:24
Foi criada na lavoura dos Limbreys.

816

00:47:24 --> 00:47:27
Tem uma árvore genealógica por aqui.

817

00:47:28 --> 00:47:30
Nem sei por onde começar a procurar.

818

00:47:33 --> 00:47:33
Espera.

819

00:47:40 --> 00:47:40
Bingo.

820

00:47:49 --> 00:47:50
Aqui está ela.

821

00:47:52 --> 00:47:53
Clarice Tanny.

822

00:47:54 --> 00:47:58
Ele deve ter mandado isto pra ela.
Mas olha, nunca foi aberta.

823

00:47:59 --> 00:48:00
Será que eu abro?

824

00:48:01 --> 00:48:03
Tem alguém aqui pra impedir?

825
00:48:03 --> 00:48:04
Abre.

826
00:48:16 --> 00:48:17
"Querida Clarice,

827
00:48:17 --> 00:48:19
peço perdão pela carta

828
00:48:19 --> 00:48:22
que provavelmente só lerá
após minha morte."

829
00:48:23 --> 00:48:24
É do Denmark.

830
00:48:25 --> 00:48:27
"Também peço desculpas.

831
00:48:27 --> 00:48:30
Nunca conheci você e sou o seu pai."

832
00:48:31 --> 00:48:33
Nunca o deixaram vê-la.

833
00:48:34 --> 00:48:36
Ele está falando sobre os irmãos dela,

834
00:48:36 --> 00:48:38
do legado da família

835
00:48:38 --> 00:48:40
e do Royal Merchant.

836
00:48:41 --> 00:48:44

"O padre delirava,
mas, num momento de clareza,

837

00:48:44 --> 00:48:47
ele falou de um ídolo
e de uma cidade de ouro.

838

00:48:51 --> 00:48:54
Acreditei serem delírios
causados pela febre, mas..."

839

00:49:04 --> 00:49:05
Meu Deus.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.